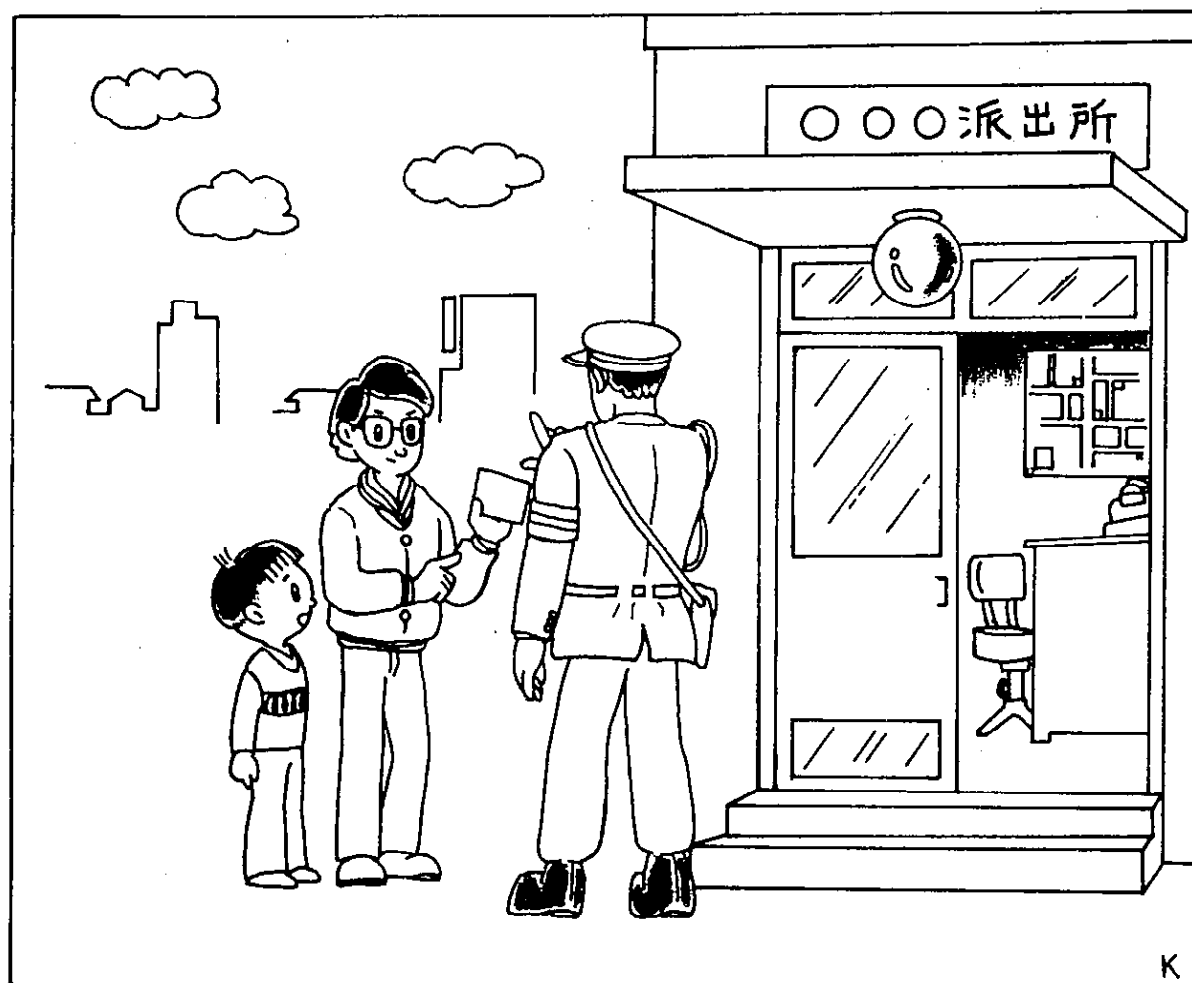


だいさん か いらい しつもん
第3課 依頼と質問 委托和请教



当你刚刚回到日本，日语还说不好的一段时间里，为了避免外出当中的突然发病或迷路等所造成的困难，要随身携带写着自己姓名、住址和联系人的姓名、住址、电话等的手册。并且，最好要先学会向他人求援的日语会话。

当你没有听懂对方说的话或日语的说法时，应该立即向对方再次请教。平时，要经常向周围的人请教或求得周围人的纠正，是早日学好日语的好方法。

当向人求援或请教以后，即是要好朋友，也应该互相道谢。为了在日本社会里搞好人与人之间的关系，不要忽略道谢的言行。

〔会話-1〕 助けを求める (1)

林さんが、急に体の具合が悪くなり、通行人の助けを求めます。

- 1 林 : すみません。助けてください。
- 2 通行人: どうしたんですか。
- 3 林 : 日本語ができません。
(テキストを見せながら) 見てください。

〈以下の会話は、関連表現の項を見て、指さしながら進める。
名前・連絡先などあり。44ページ。〉



— 会話-1 求援 (1) —

老林在路上突然发病，向行人求援。

- 1 林 : 对不起，请您帮助我一下。
- 2 行人: (你)怎么了?
- 3 林 : 我不会说日本话。(拿出教科书边让行人看，边说)请看这儿。

〈以下的会话，用手指着有关求援的部分进行。有姓名和联络处。44页。〉

- 1 〔すみません〕 “すみません”的本意是“对不起”之意。在本课中是向人请教或求援时，招呼对方的用语。相当于“劳驾”“麻烦你一下”等。(物を尋ねたり、頼んだりするために、人に声をかけるときの言葉。本来の意味は「对不起」だが、ここではその意味はない。)
- 1 〔助けてください〕 自己处于困难状态时，向人求救的语言。“……てください”是请求(委托)的敬语。(自分が大変困っていて援助を求めていることを表す言い方。「……てください」は丁寧な依頼の表現。)
- 2 〔どうしたんですか〕 “どうしたんですか”也说“どうしたのですか”，相当于汉语的“怎么了”。“……ん(の)ですか”是请求对方说明理由的话。(「どうしたのですか」とも言う。「……ん(の)ですか」は相手に説明を求める言い方。)

如果发生了生命危险或火灾等紧急事态时，应该大声喊“助けて！”，向人求救。（生命の危険を感じたときや火災を発見したときは、大きな声で「助けて！」と叫んで人を呼ぶ。）

[会話-2] 助けを求める (2)

林さんが、通行人に連絡先への電話をかけてもらいます。

- 1 林 : すみません。助けてください。
- 2 通行人: どうしたんですか。
- 3 林 : ここへ電話してください。
(電話番号を書いた紙を差し出す。)
- 4 通行人: 136 7891ですね。
- 5 林 : はい、そうです。

— 会話-2 求援 (2) —

老林求行人替自己打电话。

- 1 林 : 对不起，请您帮助我一下。
- 2 行人: (你)怎么了？
- 3 林 : 请您给往这儿打一下电话好吗？
(把写着电话号码的纸递给行人。)
- 4 行人: 136-7891号，对吗？
- 5 林 : 对。

- 3 [ここ] “ここ”是“这儿”“这里”“这边”的意思。本课是指写在纸上的电话号码。“那儿”“那里”“那边”是“あそこ”或“そこ”。(話し手に近い場所を指す言葉。「这儿」「这里」「这边」に同じ。この場合は、紙に書いてある電話番号を指す。「那儿」「那里」「那边」は「あそこ」又は「そこ」と言う。)

〔会話-3〕 助けを求める (3)

用が済み、林さんが、通行人にお礼を言います。

- 1 林 : ありがとうございます。
- 2 通行人: いいえ、どういたしまして。
- 3 林 : ほんとうに、ありがとうございます。

— 会話-3 求援 (3) —

事情过后，老林向行人道谢。

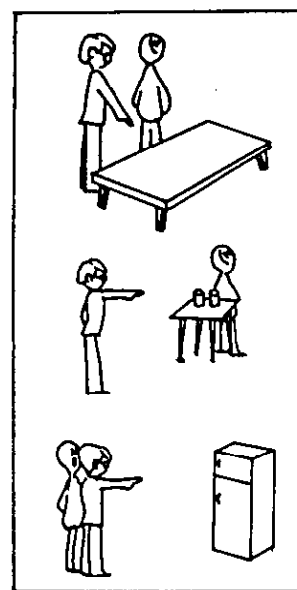
- 1 林 : 谢谢您。
- 2 行人: 不客气，没什么。
- 3 林 : 实在谢谢您！

- 2 [いいえ、どういたしまして] “いいえ”是“不”“不是”之意。“どういたしまして”是“ありがとうございます”的回话，是“不谢”“不客气”之意。（「いいえ」は「不」に同じ。「どういたしまして」は「ありがとうございます」に対する返事で、「不谢」「不客气」に相当する。）

〔会話-4〕 質問 (I)

林さんが、友人の佐藤さんに日本語について尋ねます。

- 1 林 : あのう、ちょっと教えてください。
- 2 佐藤: どうぞ。
- 3 林 : これは、日本語で何と言いますか。
- 4 佐藤: テーブルと言います。
- 5 林 : それは、何と言いますか。
- 6 佐藤: コップです。



7 林^{はやし} : あれは、何^{なん}ですか。

8 佐藤^{さとう} : 冷蔵庫^{れいぞうこ}です。

— 会话-4 请教 (1) —

老林向朋友——佐藤请教日语的说法。

- 1 林 : 对不起, 请你教给我一下。
- 2 佐藤: 可以。
- 3 林 : 这个, 用日语怎么说?
- 4 佐藤: 这叫桌子。
- 5 林 : 那叫什么?
- 6 佐藤: 叫杯子(叫玻璃杯)。
- 7 林 : 那是什么?
- 8 佐藤: 那是冰箱。

1 [あのう] 向人打招呼时的用语, 和(会话1)中的“すみません”几乎相同。但“あのう”含有踌躇之意。(人に声をかけるときの言葉。「すみません」(会话1の1)にはほぼ同じ。ただし、「あのう」には遠慮やためらいの気持ちが含まれる。)

1 [ちょっと教えてください] “ちょっと”是在请求别人帮忙时表示客气的说法。(「ちょっと」は人にものを頼むときの遠慮の気持ちを表す。)

2 [どうぞ] 表示同意对方的请求, 是催促往下进行的“可以”“请吧”之意。(相手に同意を与え、相手の行為を促す言葉。)

3 [(日本語)で] “で”是表示方法和手段的词, 用法很广。本课中的“で”相当于汉语的“用”。(「で」は手段・方法を表す。「用」に相当する。)

3 [何と言いますか] 打听人或事物的名称时说“…何と言いますか”, 是汉语的“…叫什么”或“怎么说”之意。“か”表示疑问。(ものの名前を聞く言い方。「か」は疑問を表す。)

³/₇ [これ、それ、あれ]

指示代词 这(これ)、那(それ、あれ)。

指示代词	これ	それ	あれ
意义	这, 这个 指离说话人较近的事物	那, 那个 指离听话人较近的事物	那, 那个 指离两者都远的事物

「これ」は話し手の近くにあるもの、「それ」は聞き手の近くにあるもの、「あれ」は双方から遠くにあるもの。

〔会話-5〕 質問 (2)

林さんが、紙に「買物」という漢字を書いて、佐藤さんに読み方を尋ねます。

- 1 林 : これは、日本語で 何と 読みますか。
- 2 佐藤 : ああ、「かいもの」です。
- 3 林 : すみません。もういちど 言ってください。
- 4 佐藤 : 「かいもの」
- 5 林 : 「か、い、も、の」 いいですか。
- 6 佐藤 : いいですよ。

会話-5 请教 (2)

老林在纸上写“買物”两个字，向佐藤请教念法。

- 1 林 : 这两个字，用日语怎么念？
- 2 佐藤 : 啊，念“かいもの”。
- 3 林 : 对不起，请再念一遍。
- 4 佐藤 : “かいもの”。
- 5 林 : “かいもの”，对吗？
- 6 佐藤 : 对。

練習 (練習)

1. 会話練習 (会话练习)

把下面1~6的词语填入会话中的 ，进行练习。(次の会話の の中の言葉をかえて練習しなさい。)

例: 見てください。(请看。)

A: すみません。(对不起。)

B: なんですか。(什么事?)

A: 見てください。 (请给我看一下。)

B: はい。(好。)

1. 助けてください。
2. ちょっと教えてください。
3. もう一度言ってください。
4. 日本語ができません。助けてください。
5. ここへ電話してください。
6. ちょっと来てください。

2. 会話練習 (会话练习)

在下列 和 中填上适当的词语练习会话。首先教师为B, 学生为A, 练习一会儿再互换。学生多时, 学生之间互相练习。(次の会話の と の中に適切な言葉を入れて練習しなさい。初めは先生がBを、学習者がAをやります。後で交替します。学習者がたくさんいるときは、学習者同士交替でしなさい。)

例: これ、机 (这个、桌子)

A: あのう、ちょっと教えてください。(对不起, 请您告诉(教)我一下。)

B: はい、どうぞ。(好, 请吧。)

A: これ は、日本語で何と言いますか。(这个 用日语怎么说?)

B: 机 です。(叫 桌子。)

<p>これ (这个) それ (那个) あれ (那个)</p>	<p>机 (桌子) 本 (书) コップ (玻璃杯) ⋮ (注) ⋮ その他勉強している場所にあるもの。(除了以上的词以外, 还用在学习的地方有的东西进行练习。)</p>
--	---

3. 表現練習 (表达练习)

(教え)てください

要学会“……てください”(请……)的用法。并反复练习“ます”和“……てください”的用法。(「～てください」の形を覚えなさい。「ます」の形と「てください」の形を繰り返して練習します。)

- | | | | |
|------------|---------------|------------|--------------|
| 1. 教えます。 | ←→ 教えてください。 | 9. 吸います。 | ←→ 吸ってください。 |
| 2. 起きます。 | ←→ 起きてください。 | 10. 言います。 | ←→ 言ってください。 |
| 3. 見ます。 | ←→ 見てください。 | 11. 読みます。 | ←→ 読んでください。 |
| 4. 食べます。 | ←→ 食べてください。 | 12. 飲みます。 | ←→ 飲んでください。 |
| 5. 気をつけます。 | ←→ 気をつけてください。 | 13. 来ます。 | ←→ 来てください。 |
| 6. 助けます。 | ←→ 助けてください。 | 14. します。 | ←→ してください。 |
| 7. 行きます。 | ←→ 行ってください。 | 15. 電話します。 | ←→ 電話してください。 |
| 8. 帰ります。 | ←→ 帰ってください。 | 16. 書きます。 | ←→ 書いてください。 |

4. 発音練習 (发音练习)

a. 基本練習 (基本练习)

老师示范(或听录音)后跟着练习发音, 注意口型。(先生(又はテープ)が模範を示します。後に付いて、しっかり口を動かしてください。)

- | | |
|---------|------|
| 1. あんえん | えんあん |
| 2. まんめん | めんまん |
| 3. なんねん | ねんなん |
| 4. さんせん | せんさん |
| 5. はんへん | へんはん |
| 6. やんえん | えんやん |
| 7. らんれん | れんらん |

b. 応用練習 (应用练习)

以下都是日语中实际使用的词语, 跟着老师的示范(或者录音)进行练习。(実際に日本語で使われる言葉です。先生の後に付いて(又は、テープを聞いて)練習しなさい。)

- | | | | |
|----------|----------|----------|------------|
| 1. あんしん | 安心 | 11. さんまん | 散漫 |
| 2. えんしん | 円心(圆心) | 12. さんめん | 三面 |
| 3. はいあん | 廃案(废案) | 13. なんめん | 南面 |
| 4. はいえん | 肺炎 | 14. ねんねん | 年々(年年) |
| 5. さんえん | 三円(三分) | 15. せえなん | 西南 <せいなん> |
| 6. せんえん | 千円(1千日元) | 16. せえねん | 青年 <せいねん> |
| 7. えんさん | 塩酸(盐酸) | 17. はんせん | 反戦(反战) |
| 8. えんせん | 沿線(沿线) | 18. へんせん | 変遷(变迁) |
| 9. まんせき | 満席(满座) | 19. らんせん | 乱戦(乱战, 混战) |
| 10. めんせき | 免責(免债) | 20. れんせん | 連戦(连战) |

かん れんひょうげん
関連表現 (补充类语)

下面的 里填入必要的事项。托别人填入也可以。(次の の中に必要な事項を書き入れなさい。又は、書いてもらいなさい。)

私の名前は、 です。

(我的名字叫 。)

私の家は、 です。

(我家住在 。)

私の家の電話番号は、 です。

(我家的电话号码是 。)

私の家の近くの地図です。

(这是我家附近的地图。)

緊急のとき、助けてくれる人の電話番号は、
 です。

(有紧急情况时，联络人的电话号码是 。)

(我家附近的地图)

緊急用表現集（有紧急情况时用的句子）

- | | | | |
|------------------|--------------------------|---------------------------------|-------------------|
| • (我) 病了。 | 病気です。 | • どうしましたか。 | 你怎么了？ |
| • (我) 头疼。 | 頭が痛い。 | • どこが痛いですか。 | 你哪儿疼？ |
| • (我) 肚子疼。 | 腹が痛い。 | • 電話をしましょうか。 | 打电话吗？ |
| • (我) 很难受。 | 苦しい。 | • どこへ電話をしまし
ようか。 | 往哪儿打电话？ |
| • (我) 好象要流产。 | 流産しそう。 | • 病院へ行きますし
ょうか。 | 去医院吗？ |
| • (我) 不能走路。 | 歩くことができない。 | • 病院へ行きますし
ょう。 | 去医院吧。 |
| • (我) 不会说话。 | 口がきけない | • あなたの家へ行き
ましょう。 | 到你家去吧。 |
| • (我) 发烧。 | 熱がある。 | • すぐ戻ります。ちよ
つと待ってください。 | 马上就回来，请等
一下。 |
| • 好，请你帮助。 | はい、お願いします。 | • あなたの家の人が、
ここへ来ます。 | 你家的人就到这里
来。 |
| • 不，没关系。 | いいえ、結構です。 | • すぐ、救急車が来
ます。 | 马上来救护车。 |
| • 我不会说日语。 | 私は、日本語ができ
ません。 | • 病院まで、一緒に行
きます。 | 一起去医院。 |
| • 不认识路我很难。 | 道が分からなくて困
っています。 | • あなたの家まで、一
緒に行きます。 | 一块儿到你家去。 |
| • 孩子走迷了路很
着急。 | 子供が迷子になって困
っています。 | • どうしましたか。 | 你怎么了？ |
| • 钱被人偷去了很
苦恼。 | お金を盗まれて困っ
ています。 | • わたしもこの辺の地
理が分かりません。 | 这一带我也不清楚。 |
| • 忘掉了东西很着
急。 | 忘れ物をして困って
います。 | • ほかに人に聞いてあ
げます。待ってくだ
さい。 | 我去问一下别人，
请等一下。 |
| • 孩子要去厕所很
着急。 | 子供が、トイレへ行き
たくて困っています。 | • 交番へ行きますし
ょうか。 | 到派出所去吧。 |
| | | • 駅へ行きますし
ょうか。 | 上车站吧。 |
| | | • トイレを探します。 | 我找厕所。 |
| | | • 待ってください。 | 请等一下。 |

- 孩子有病很着急。 子供が病気で困っています。
- 请您把我带到最近的派出所。 一番近くの交番まで連れて行ってください。
- 请您把我带到最近的车站。 一番近くの駅まで連れて行ってください。
- 请您往119号打一下电话。 119番に電話してください。
- 请您往03-812-2466(全国社会福祉协议会)打一下电话。 03-812-2466(全国社会福祉協議会)に電話してください。
- 请您往 に電話してください。
- 请您给拦一辆出租车, 告诉司机到 去。 タクシーを止めて、運転手に へ行くように言ってください。
- 我想回家, 请您把我带到去 へ行く電車 的电车上。 うちへ帰りたいんです。 へ行く電車に乗せてください。
- 请您把我带到去 へ行くバス 的公共汽车上。 へ行くバスに乗せてください。
- 已经不要紧了。 もう、だいじょうぶです。
- 完全好了。 すっかりよくなりました。
- 病院を探します。 ちょっと待ってください。 我去找医院, 请等一下。
- 何をしてあげましょうか。 我该帮你做什么呢。
- 分かりました。 承知しました。 明白了。 知道了。 好。
- この電話の人は、中国語が話せますか。 接电话の人、会说什么话吗？
- どこへ行くんですか。 你要到哪里去？
- ここへ、漢字で書いてください。 分かるかもしれません。 请在这儿用汉字写一下。 我也许明白。
- だいじょうぶですか。 不要紧吗？
- 歩けますか。 能走吗？
- 分かりますか。 明白吗？
- もう、わたしは行ってもいいですか。 我可以走了吗？